



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D5	Conocimientos de informática aplicada
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo.	A1	C10	D12
	A2	C11	D15
	A3		
	A4		
	A5		

Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C23
--	----------------------------	------------

Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5	C31	D5
---	----------------------------	-----	----

Contenidos

Tema

1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	1.1.- La Guía Docente de la materia. 1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia. 1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. 1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). 1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.
2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.	2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube). 2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Ordenador (TAC): definición, características, tipología, principales programas de TAC, etc.
3.- La Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).	3.1.- La configuración básica del programa de traducción asistida por ordenador (opciones). 3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, autobúsqueda, etc.). 3.3.- La interfaz de usuario de trabajo. 3.4.- El gestor de proyectos de traducción. 3.5.- El gestor de memorias de traducción. 3.6.- El gestor de terminología. 3.7.- El gestor de proyectos de alineación. 3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos -solo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).

Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Tutoría en grupo	- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1. - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas de tipo test	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (45%). - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Ordenador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (25%).	70	A1 A2 A3 A4 A5	C10 C11 C14 C23	D5 D12 D15 C31
Pruebas de tipo test	- Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). - Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Ordenador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).	30	A1 A2 A3 A4 A5	C14	D5 C31

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA

1.1. - Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións **relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**; o alumnado pode consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos docentes da materia:

1. Horarios e/ou titorías da materia: Poderes consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Os posíbeis cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de anuncios en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Sería conveniente que o alumnado consultase a páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
2. Cualificacións da materia. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. Planificación "ideal" das actividades da materia. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultarse na Guía Docente (fonte oficial); e tamén, de maneira resumida, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> .

1.2. - Responsabilidade e oportunidades da avaliación da materia

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo [http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2010/20100202/Anuncio330A_es.pdf] (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: 1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos

casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflicte na acta unha cualificación [...].

1.3. - Sistema de cualificacións da materia

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro [<http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion/BOE-RD-1125-2003-creditos.pdf>] (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: "4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor»."

1.4. - Publicación das cualificacións da materia

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira [<http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion/BOE-publicacion-calificaciones-alumnado.pdf>], sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

1.5. - Duración das clases da materia

Tradicionalmente no ámbito universitario, as clases de 2 horas tiñan una duración de 1 hora e 45/50 minutos, reservándose 10/15 minutos para traslados e cambios de aula. Isto, que era un acordo tácito, non escrito, non oficial, no curso académico 2015-16 o equipo decanal decidiu regulalo oficialmente por primeira vez. Na Xunta de Facultade do 03/06/16 aprobouse un Calendario interno da FFT que tiña en conta esta peculiaridade, aspecto que sigue vixente no calendario académico do curso actual. Así pois, no calendario que imos funcionar neste curso as clases de 2 horas duran 1 hora e 50 minutos e contan como tales, non como se fose de 2 horas. Así garátese, a priori, a impartición das 48 horas presenciais; e, por este motivo, a docencia se estende en 13 semanas, en vez das 12 semanas que lle correspondería.

Por outra banda, non consideraron necesario (ou conveniente) reservar un período de traballo autónomo no curso 2016-17 (como si se fixo en cursos precedentes) na metade do cuadrimestre; aspecto este que síguese a manter en cursos académicos posteriores, como é o actual. Sen embargo, haberá uns días establecidos sen docencia para estudo/revisión a final de cada cuadrimestre e un calendario de exames con datas fixadas pola Vicedecana de Organización Académica.

Como a duración das clases compútase por semanas, as 13 semanas inicialmente previstas representan de facto 52 horas de clase (13 semanas por 4h/semana); distribuídas en 26 sesións de 2h (1h50 de docencia real e 10 para traslados e cambios de aula), comezando cada sesión á hora e 5 minutos e rematando á seguinte hora a 55 minutos. Isto representa, polo tanto, 4 horas mais de clase ao respecto do que lle correspondería; para compensar as perdas de tempo cos cambios de aula.

2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

Na primeira oportunidade oficial de avaliación da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non excluíntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

2.1. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de avaliación continua, como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber e o profesorado debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa aos que non vaian ás clases (véxase ao respecto: 1) o artigo 100 k) dos Estatutos da UVIGO [<https://www.boe.es/boe/dias/2010/03/20/pdfs/BOE-A-2010-4652.pdf>] que sinala que o alumnado ten dereito a obter unha atención que lle facilite compaxinar os estudos coa actividade laboral"; 2) o artigo 46 k) da Ley Orgánica de Universidades [<https://www.boe.es/buscar/pdf/2001/BOE-A-2001-24515-consolidado.pdf>] (LOU) que dispón que os estudantes terán dereito a una atención que facilite compaxinar los estudios con la actividad laboral; e 3) o artigo 7 d) do Real Decreto 1791/2010, de 30 de decembro [https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2010-20147], que

establece que os estudantes teñen dereito a "una atención y diseño de las actividades académicas que faciliten la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar"):

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir "clases particulares"; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de tutoría, como os demais alumnos/as da materia.

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de discapacidade física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Tutorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

A avaliación continua vai consistir en:

2.1.1. - Probas prácticas da materia

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente

expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse a avaliación final única.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. No caso de entregar mais dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1. Son 21,0 horas de clase (mais 8 horas de clase para compensar o tempo perdido cos cambios de aula) e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 (□A ofimática avanzada aplicada á tradución□). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. **Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito.** Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. **Unha vez finalizadas as 21 horas de clase vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. O alumnado vai dispor, con posterioridade, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar na aula informática a encomenda escollida.**

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 17,8 horas autónomas do alumnado, con 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.

P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2. Son 16,0 horas de clase e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 (□A tradución asistida por computador□). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a □ENCOMENDA Nº 1□ e a □ENCOMENDA Nº 2□ son non avaliábeis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si vai ser avaliábel.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliábel e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si é avaliábel.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliábel e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si é avaliábel.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** supón un total de 2,5 puntos na □avaliación continua□. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 11/12/17 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos un programa de tradución asistida por computador/ordenador /TAC ou TAO).

2.1.2. - Probas de tipo test da materia

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun test a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - PROBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 06/11/17 ao 12/11/17. Está relacionada co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 11/12/17 ao 17/12/17. Está relacionada co subtema do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador"), e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

2.2. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación final única"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final única na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación final única da primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa a priori; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT". Neste curso académico 2017-18 está previsto que teñan lugar entre o 18/12/17 e o 19/01/2018.

3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

A segunda oportunidade oficial de avaliación da materia rexerá polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade de avaliación da materia na súa modalidade de avaliación final única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco poden variar ao respecto desta.

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, □O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT". Neste curso académico 2017-18 está previsto que teñan lugar entre o 25/06/18 e o 09/07/2018.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.), **raducir (con) software libre**, Comares, 2008

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, UOC, 2016

Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008

Santilli, D., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Editorial del CTPCBA, 2016

Bibliografía Complementaria

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003

Morley, D.; Parker, Ch. S., **Understanding Computers: Today and Tomorrow**, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Cengage Learning, 2013

Moro, M., **Tratamiento informático de la información (incluye CD)**, Paraninfo, 2010

Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., **Aplicaciones web (incluye CD)**, Paraninfo, 2011

Reineke, D. (coord.), **raducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

Otros comentarios

1) A diferencia de la mayoría de las materias del grado, en esta materia NO se utilizará la plataforma de teledocencia Tema de Faitic (<http://faitic.uvigo.es>) como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente de la materia. Esta herramienta será tratada en la materia como una herramienta informática (software) más que el alumnado de traducción e interpretación debe conocer; y, por ello, se le asignará un tiempo determinado dentro del contenido de la materia para su conocimiento y aprendizaje.

Por el contrario, como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente, se usará el SITIO WEB <http://jmv.webs.uvigo.es> A propósito del mismo, será responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

2) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: i) "Herramientas para la Traducción e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, voice-over)].

De esta manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

3) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia hay que tener en cuenta tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informática como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado/a) con la finalidad de estar informado/a del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta manera el/la alumno/a va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.
